

Слово о речах, или Уважаемые выступающие!

И.В. Зубанова

Устный перевод, по самому определению, это перевод выступлений. Выступления, речи, доклады, лекции, дискуссии – это хлеб насущный для переводчика. Трудно заподозрить его в недостаточном знакомстве с этим видом человеческой деятельности. Почему же тогда, заботясь об освоении перед каждым мероприятием тематической лексики и терминологии, переводчики иной раз бывают небрежны в передаче на другом своём рабочем языке формулировок, касающихся самого процесса общения людей в официальных ситуациях? Такой упрек может показаться необоснованным, однако это тот случай, когда автор был бы рад ошибаться, но увы... Поэтому, испросив заранее прощения у тех коллег, кто не найдёт в этих заметках ничего для себя нового или полезного, мы приступим к нашей теме с самого начала, адресуясь главным образом к начинающим переводчикам русско-английской языковой комбинации.

Различия в грамматическом управлении английских глаголов *say*, *speak*, *tell* и *talk* изучаются на столь раннем этапе освоения английского языка, что напоминать о них, казалось бы, излишне. Однако приходится сталкиваться с ошибками даже здесь. Вот наиболее типичные: по-английски невозможно заполнить валентность косвенного предложного дополнения при глаголах *say* и *tell*, пока не заполнена валентность прямого или косвенного беспредложного; т.е. невозможно **to say about smth* или **to tell about smth*; возможно только *to say something about smth* и *to tell somebody about smth* (или *to tell a story about sth*) – даже если русский оратор формулирует своё высказывание, например, так: «Хочу сказать о наших планах». Придётся перевести это как *I want to talk/speak about our plans/I want to discuss our plans*. Вторая часто встречающаяся ошибка связана с упоминанием о языке, на котором говорят. Следует различать: *to speak English* – «владеть английским языком; уметь говорить по-английски» и *to speak in English* – «говорить на английском языке в конкретной ситуации». Характерный пример: *I must apologize: I do not speak Russian well enough, so I will speak in English*.

О других глаголах, описывающих деятельность выступающего (т.е. *public speaking*), мы поговорим позже, а пока обратимся к лексическому наполнению поля, соотносимого с самим понятием «выступление». В русском языке слово «**выступление**» уместно в чрезвычайно широком круге ситуаций. Так можно назвать и речь на торжественном мероприятии, и доклад на научной конференции, и обращение к мировому сообществу с высокой трибуны международной организации, и реплику на «круглом столе». (Мы заведомо исключаем из круга рассматриваемых ситуаций выступления актёров, музыкантов, танцоров и т.п.) Пожалуй, из всех случаев, когда востребованы навыки монологической коммуникации, адресованной сколько-то значительной аудитории, это слово неприменимо только к тосту на банкете и к университетской лекции. В английском языке слова, применяющегося так же широко и универсально, мы не найдём. Придётся в переводе с русского на английский конкретизировать смысл понятия «выступление» в зависимости от того, кто, что, когда и кому говорит.

Английское существительное *speech* в значении «публичное выступление» (в отличие от значения «стиль или манера речи») гораздо менее универсально по сфере своего применения, чем однокоренной глагол. Обычно оно употребляется в связи с выступлениями торжественного, официального характера (в парламенте, на митинге, на банкете, на официальной церемонии закладки памятника, при вступлении в высокую должность, во время панихиды и т.п.). Речь, обозначенная английским словом *speech*, может быть длинной или короткой, подготовленной (в том числе написанной и зачитываемой по бумажке) или импровизированной – но это всегда произведение

ораторского искусства, обращенное к достаточно большой аудитории в какой-то особой, церемониальной ситуации. С точки зрения прагматики коммуникации, намерением говорящего является не столько сообщить новую информацию, сколько выразить свою позицию по избранному вопросу или вопросам, а также повлиять на мнение, настроение, а возможно, и поведение слушателей: поздравить их с чем-то, призвать к чему-то, убедить, предостеречь, вдохновить и т.п. Если говорящий пытается действовать подобным образом в неподходящей ситуации (например, обращаясь всего к нескольким слушателям в неофициальной обстановке, как чеховский Гаев, поющий дифирамбы «дорогому, многоуважаемому шкафу»), или просто разглагольствует сверх меры с трибуны¹, наводя тоску на свою аудиторию, такое выступление, с долей иронии, можно по-английски назвать *speechifying*.

Выступление, имеющее целью сообщить собравшимся какие-то новые сведения, проинформировать или сориентировать их, уместнее всего назвать словом *presentation*. Именно это слово употребляется в связи с выступлениями на рабочих совещаниях, учебно-практических семинарах (*workshops*), в ходе рекламных кампаний и т.п. Заметим, что *presentation* – это именно выступление, коммуникация, а не всё происходящее в целом. То, что по-русски называется «презентацией» (праздничное, иногда светское, мероприятие, посвящённое выпуску новой книги, фильма, музыкального альбома, модного товара и т.п.), – это либо *launch* (от слова *to launch* «запускать» – *book launch*, *project launch*), либо просто *party* (*book party*) или *event* (если светская сторона происходящего важнее, чем информация о новизне начинания). Второе, ставшее весьма популярным, значение русского слова «презентация» также не вполне совпадает со значением однокоренного английского. По-русски мы часто называем презентацией комплект слайдов, которым сопровождается выступление: он готовится оратором заранее, пересылается организаторам по электронной почте или приносится с собой на диске или «флэшке»², устанавливается на компьютере в зале заседаний и проецируется на экран. Говоря об этом по-английски, обычно упоминают просто *slides* или *powerpoints*, или уж *PowerPoint presentation* (от названия программы Microsoft Office PowerPoint, в которой они обычно составляются); а если слайды распечатаны на бумаге для раздачи участникам, то это *printouts* или *handouts*. Итак, поскольку английское *presentation* – это «выступление», а русское «презентация» – проекционные слайды, переводчик должен следить за тем, чтобы его не подвёл этот «ложный друг»: «Я рад возможности выступить сегодня в этой аудитории, вот только презентации у меня нет» > “*It is a great pleasure for me to deliver my presentation to this audience, but I have no slides to show.*”

Развёрнутое, тщательно подготовленное выступление, содержащее большое количество данных, принято по-русски называть «докладом». При переводе следует различать две ситуации: доклад отчётный и доклад научный. Отчётный доклад обычно является выполнением поручения, данного каким-то руководящим органом или лицом (начальником, общим собранием, парламентом, правительством и т.д.) некоторой узкой

¹ Кстати, о трибунах. Привычную для русского глаза мощную конструкцию, с трёх сторон закрывающую оратора, да ещё и установленную на возвышении, можно назвать по-английски *rostrum* (от латинского слова, обозначающего «нос корабля») или *podium*. Такие сооружения можно видеть в зале заседаний Государственной Думы в Москве или в Конгрессе США в Вашингтоне. В международной практике чаще встречается ситуация, когда перед выступающим стоит что-то вроде попитра – подставка для бумаг и микрофона на тонкой ножке; такой предмет называется *lectern* или *stand*. Если архитектурно-мебельный аспект ситуации неважен, а нужно сказать что-то вроде «На трибуну вышел/поднялся г-н N», достаточно *Mr N came to/rose to the platform*. И, наконец, во многих ситуациях упоминать саму трибуну просто нет необходимости: «Позвольте мне, с этой высокой трибуны, заверить всех собравшихся...» может стать “*Allow me, addressing this distinguished assembly, to pledge...*”

² Слово «флэшка» (или «флешка») явно тоже пришло в русский язык из английского – когда-то этот удобный компактный внешний носитель компьютерной памяти назывался *Flash Stick*. Однако сегодня мало кто пользуется по-английски таким наименованием – сегодня это *USB stick*, *flash drive*, *memory stick*, а чаще просто *stick* или *USB*.

группе или лицу (комитету, комиссии, рабочей группе, исследователю): подробно изучить тот или иной вопрос и представить сообщение о состоянии дел, предыстории вопроса, имеющихся проблемах, предлагаемых рекомендациях и т.п. Такой документ, а также его устное представление, называют *report* (*a report on smth*). Подобным же образом, журналист, добывающий факты на месте событий, называет себя репортером (*reporter*), потому что считается, что его туда послала общественность (*the public*), в лице редакции, а он должен, вернувшись, доложить об увиденном. Научный же доклад чаще всего является результатом личной инициативы исследователя: он изучал свой материал и описывает результаты в особом образом структурированном тексте, который может быть опубликован в виде научной статьи, а может быть зачитан с трибуны конференции в устной форме. В обоих случаях такой доклад обычно называется *paper* (*research paper, scholarly paper; presentation of a paper*). Непроходимой границы между понятиями и сферами употребления *report* и *paper* нет: ученый, докладывающий научному сообществу о результатах своих изысканий и экспериментов, может называть свое произведение *scientific report*; правительства англоговорящих стран регулярно выпускают доклады о новых направлениях в политике, каждый из которых традиционно называется *White Paper* («Белая книга»). Однако за некоторое время до проведения серьезных научных конференций их организаторы рассылают в адрес уважаемых научно-исследовательских организаций и именитых специалистов в своей области информационные письма, приглашающие выступить с докладами на предстоящем мероприятии, и эти письма называются *Call for Papers*.

Ещё один вид выступления, предназначенного для доведения до сведения широкой аудитории позиции говорящего, можно конкретизировать как «обращение». С такими посланиями обращаются к жителям своих стран короли и президенты, к сотрудникам – руководители компаний, к согражданам – общественные деятели. По-английски такое выступление называется *address*, или *message*. В США, по требованию конституции, президент регулярно обращается к обеим палатам Конгресса с речью, которая называется *The State of the Union Address* (или *Annual Message to Congress*) – ежегодный доклад «О положении в стране» (или «О положении страны»). В России подобное ежегодное обращение носит название «Послание Президента России Федеральному Собранию».

Если цель говорящего не в том, чтобы проанализировать информацию, выразить мнение, предложить рекомендации, а в том лишь, чтобы сообщить факты, то выступление уместно назвать *statement*. Именно с таким заявлением обычно выступают в начале пресс-конференции, прежде чем позволят журналистам задавать свои вопросы; а также в суде (*verbal statement* – «устные показания», *sworn statement* – «показание под присягой»), перед следователем и т.п. Иногда *statement* – это хороший эквивалент слова «декларация». *Statement* может быть не устным выступлением, а письменным документом: *bank statement* – «баланс банка, перечень банковских счетов», *financial statement* – «финансовый отчет».

Среди монологических выступлений, адресованных аудитории, собравшейся, чтобы получить информацию от человека на трибуне, немалую часть составляют **лекции**. Если это происходит в учебном заведении, где в роли оратора преподаватель, а в роли слушателей студенты, сомнений нет – это *lecture*. Однако если мы имеем дело не с частью учебного процесса; если выступающий не штатный преподаватель, а заезжая знаменитость (*celebrity*), и аудитория пришла его слушать не потому, что потом нужно сдавать зачеты и экзамены по предмету, а просто потому что это интересный человек, который может рассказать о чём-то, что он знает лучше других, то «лекция» скорее должна называться *talk*. С такими лекциями, например, нередко выступают отставные государственные деятели или знаменитые бизнесмены. Формат *talk* может как предусматривать, так и не предусматривать обратную связь с аудиторией, то есть диалог оратора со слушателями. И, разумеется, следует помнить, что значение «переговоры»

закреплено только за множественным числом этого слова – *talks*. Глагол *to lecture* означает «читать лекции по предмету», если речь идёт об университете (*Professor Smith lectures on Shakespeare*), но в других ситуациях он приобретает значение «поучать, отчитывать, читать нотации»: *Mother lectured him about coming home too late.* > «Мама отругала его за то, что он поздно вернулся домой». *Don't lecture me!* > «Не учи меня жить!».

Особая разновидность ораторской речи (слово «выступление» здесь неуместно) – это речи, произносимые на банкетах, торжественных обедах и других подобных мероприятиях. В русском обиходе их принято называть **тостами**³. Традиции русского (в том числе постсоветского) застолья диктуют многие правила и обычаи, связанные с тостами: порядок их произнесения («Третий тост – за дам!»); роль распорядителя застолья – «тамады» (ср. англ. *toastmaster*); запрещение есть, а тем более пить, пока звучит тост; неодобрение в адрес того, кто пьёт вино не вслед за тостом, а просто запивая еду и т.п. Оставив в стороне застольно-алкогольную сторону дела, отметим лишь сугубо коммуникативный аспект ситуации: а) тосты по-русски «произносятся»/ «провозглашаются»/ «говорят»; б) тост – это нередко небольшая речь (история, анекдот и т.п.), заканчивающаяся предложением выпить за кого-то или что-то; в) от других участников застолья не требуется никакого вербального участия в тосте, нужно просто сначала слушать, а потом чокнуться с соседями по столу и выпить; г) тостов за одним обедом может быть сколь угодно много, в идеале каждый должен произнести свой тост. В международной, по крайней мере, англоязычной, практике ситуация выглядит несколько иначе. Во время официального банкета или обеда произносятся речи (*speeches*), причём их не бывает много. Так, если обед даётся в честь почётного гостя или приезда иностранной делегации, то одна речь будет произнесена со стороны хозяев и одна – со стороны гостей. Момент, когда следует произносить речь, укажет распорядитель обеда, чаще всего главный из «хозяев», но в любом случае это делается не в начале обеда, а ближе к его концу. Речи обычно хорошо подготовлены, нередко написаны и зачитываются по бумажке, выступающие известны заранее. Словом *toast*⁴ обозначается не речь, а сам бокал вина и ритуал его совместного выпивания с пожеланиями, отсюда выбор глаголов: *to propose/ drink a toast to smb (smth)*; используется и глагол *to toast smb.* или *to raise a glass to smb.* Тост провозглашается в виде короткой формулы (*To the Queen! (Here's) to our success!*), причём все присутствующие должны нестройным хором повторить призыв вслух, поднять свои бокалы и выпить не чокаясь. Ещё раз повторим: в английском варианте формулы тоста используется предлог «*to*» (*To your health!*), в русском «*за*» («За ваше здоровье!»). Распространённое среди многих иностранцев мнение, что традиционный русский тост звучит *«На здоровье!», является ошибочным⁵: «на здоровье» – это ответ на «Спасибо» или реплика со значением «Я рад, что тебе нравится; пользуйся, пожалуйста» (= *You are welcome*): («Я взял твои тапочки. Они очень удобные.» – «На здоровье!»).

Вот ещё несколько примеров, касающихся тостов и *toasts*:

³ Вот как определяют это слово некоторые русские словари:

Словарь Брокгауза и Эфрона (1890—1907): **Тост**, англ. застольная речь за чье-либо здоровье; на политич. банкетах повод для агитацион. речей.

Словарь n/p Ушакова (1948): **ТОСТ**, а, м. [англ. toast]. Застольное пожелание, предложение выпить вина в честь кого-чего-н., здравица. Провозгласить т. Предложить т. || перен. Бокал, стакан с вином, выпиваемый в знак добрых пожеланий кому-н. (Второе значение, указанное словарем Ушакова как «переносное», не является употребительным в современном русском языке. – II.3.)

⁴ *The Longman Dictionary of English Language and Culture* (1992): **toast** ... 2. an act of drinking esp. wine in a ceremonial way in order to show respect and admiration for someone or something or to express good wishes to someone... 3. the person or thing in whose honor this is done... 4. someone or something extremely popular in the stated place or with the stated people: *After the success of her show she was the toast of Broadway/ of singers everywhere.*

⁵ Возможно, источником этой ошибки является похожий по звучанию популярный тост во многих других славянских языках: болгарском, сербском, чешском и др.

- The guests toasted the bride and groom with champagne. > Гости поздравляли молодых и пили за них шампанское.
- We drank several toasts to the success of our undertaking. > Мы выпили несколько бокалов за успех нашего предприятия.
- Тост! тост! Сейчас наш директор скажет тост! > A speech! Our director will give us a speech!
- Я хочу предложить тост за прекрасных дам. > I want to propose/make a toast to our fair ladies. / Let me raise this glass to the ladies.

Но прежде чем устному переводчику придется иметь дело с тостами на банкете, ему, скорее всего, нужно будет применить свое профессиональное мастерство во время самого международного мероприятия. Это мероприятие может быть любым по форме: визит, переговоры, совещание, заседание совета директоров транснациональной компании, учебный семинар – да мало ли что. Выступления участников там могут иметь разный характер (и разные наименования), да и сами участники могут называться по-разному в зависимости от своей ситуативной роли. Мы рассмотрим лишь один тип такого мероприятия, самый развёрнутый – **международную конференцию**; надеемся, что эта «принципиальная схема» поможет начинающему переводчику лучше сориентироваться в происходящем и выбрать правильные слова для обозначения различных элементов этой рабочей ситуации.

Конференция (она может называться совещанием, форумом, симпозиумом, семинаром, консультацией, встречей или как-то иначе – это дело вкуса её организаторов) обычно начинается с пленарного заседания (*plenary session / plenary*), которое открывает председатель (*chairperson / chairman/chairwoman / chair*; в некоторых организациях председатель называется *president*)⁶, а иногда даже два сопредседателя (*co-chair(s)*). Вступительное слово председателя называется *opening remarks (opening statement)*. Обычно это выступление носит церемониальный или технический характер: приветствие участникам (*welcome*), несколько слов о теме мероприятия и её актуальности (*relevance, urgency*), краткий обзор повестки дня (*agenda*). Если мероприятие имеет большую общественную значимость, возможно, что в его адрес поступили приветствия (*greetings*) со стороны каких-то лиц или организаций; они будут зачитаны. Далее слово предоставят почетному гостю, либо из числа участников, либо приглашенной знаменитости (*celebrity; guest speaker*). Он выступит с «основным докладом», который принято называть *keynote speech (keynote paper/presentation)*, или просто *keynote*; сам выступающий также будет называться *keynote speaker*. Как ясно из названия, функция этого выступления – задать тон всей конференции, представить её тематику в более широком глобальном контексте. Обычно время, предоставленное такому оратору, вдвое больше, чем время, отведённое на каждый из остальных докладов пленарного заседания (*plenary papers*).

После перерыва на кофе (*coffee break*) или на обед (*lunch*) пленарное заседание сменится секционными заседаниями (*sections, break-out sessions*), которые обычно проходят в других, менее вместительных помещениях. Каждая секция организована в принципе так же, как и пленарное заседание; там тоже есть председатель (*section chair*) или ведущий (*moderator / facilitator*). Список выступающих обычно согласован заранее, и даже опубликован в программе конференции вместе с названиями их докладов (*section papers*). Председатель, сверяясь с этим списком, по очереди предоставляет им слово (*gives*

⁶ Современные переводчики, без сомнения, знают, что из соображений политкорректности признано недопустимым употреблять слово мужского рода *chairman* в значении общего рода, а тем более применительно к председателю-женщине. Формы обращения выступающих к председательствующим: *Mr Chairman!/Mr Chair!/Mr President!* – к мужчине; *Madam Chair!/Madam President!* – к женщине.

the floor)⁷. После каждого выступления отводится время на несколько вопросов к докладчику (*time for questions and answers, Q&As*). В конце секционного заседания ведущий подводит общие итоги (*summary*).

Есть и другой формат дискуссии на одну из тем конференции: помимо председателя/ведущего за стол президиума приглашаются несколько уважаемых участников, образующих *panel* («экспертная группа», «президиум» – на самом деле, в русском языке до сих пор не сложилось название для этого понятия), и тогда происходящее называется *panel discussion*. Иногда это то же самое, что «круглый стол» (*round table, round table meeting/discussion*), а иногда «круглым столом» называется другое заседание. Разница заключается в том, что при *panel discussion* преимущественное право выступать имеют именно члены президиума (но относительно коротко и обычно без слайдов), а все прочие участники могут лишь давать краткие комментарии или задавать вопросы; а во время «круглого стола» – по крайней мере, теоретически – равную возможность высказаться имеют все присутствующие. В любом случае, заранее утверждённого списка выступающих в таком случае нет. На практике, разумеется, всё происходит немного не так, как запланировано, хотя бы потому, что большинство говорящих не укладываются в отведённый им регламент (*exceed the time limit*), установленный ведущим. Выступления и реплики участников круглого стола (например, когда следующий участник хочет сослаться на слова предыдущего), называются ***comment(s), remark(s), intervention*** или ***contribution***. (*I found the contribution/intervention of the colleague sitting opposite me quite illuminating, but I have a few comments of my own to make*). Иногда в работе дискуссионной секции или круглого стола участвует также молчаливый скромный человек, должность которого называется *rapporteur* – «докладчик». Важно понимать, что как раз с докладом он выступать не будет; его функция – вести протокол общей дискуссии и потом представить его (*to report (on) it*), в письменной или устной форме, организаторам конференции.

Иногда работа секции или малой группы (*small group, break-out group*) бывает посвящена обсуждению ***case study*** – «учебного примера»/ «случая из практики». Обычно такой пример представляет собой нечто вроде небольшого литературного сценария, описывающего проблемную ситуацию, характерную для той сферы деятельности, которая представляет профессиональный интерес для участников обсуждения. Нередко такой сюжет имеет в основе реальные обстоятельства, но все имена, названия и цифровые данные бывают изменены. Используя информацию, представленную в описании, члены группы приглашаются обсудить ситуацию, найти решение проблемы, оценить предлагаемые варианты действий или предложить свои и т.п. Единственно «правильных» ответов обычно не предусматривается. В обсуждении «учебного примера» особенно важна компетентность и дипломатичность ведущего (*facilitator*).

Завершается конференция так же, как и открывалась: пленарным заседанием (*plenary; closing session*). Для него нередко приберегают самый интересный пленарный доклад – это побуждает участников не покидать мероприятие раньше времени. Иногда перед участниками заключительного пленарного заседания по очереди отчитываются руководители всех секций и круглых столов, информируя всех о том, что происходило на их сессии; такие выступления можно назвать *presentations* или *reports*. Результатом

⁷ Напомним, что именно слово *the floor* фигурирует в следующих выражениях: *to ask for the floor* – просить слова; *to give/grant the floor* – дать/предоставить слово; *to yield the floor* – уступить слово/трибуну; *the floor is yours, Sir/Madam* – Вам слово; *a question from the floor* – вопрос с места; *the floor is open* – объявляется общая дискуссия, все желающие приглашаются выступить, «микрофон свободен». Исторически, видимо, это значение слова *floor* восходит к практике Палаты общин Британского парламента, где на ковре до сих пор проведена черта, в пределах которой может стоять депутат, обращаясь с речью в спикеру – но только если спикер сначала предоставил ему право встать, обратившись к нему лично (*recognizing him/her*). Такое право предоставляется одновременно только одному депутату; говорить не поднимаясь с места считается недопустимым нарушением процедуры.

некоторых конференций или совещаний является принятие заключительного документа (*Final Document*). В конце председатель (сопредседатели) конференции выступает(-ют) с заключительным словом (*closing remarks*).

Ещё одно замечание, которое нужно сделать, касается подыскания английского эквивалента для формы обращения к руководителям и участникам публичного мероприятия, которое звучит в начале каждого выступления. По-русски практически любое обращение – будь то к должностному лицу конференции (председателю), конкретному лицу (почетному гостю), группе лиц (участникам мероприятия) – начинается со слова «**уважаемый**», или «глубокоуважаемый». Как и во многих других случаях, нужно помнить, что универсального слова для этой цели в английском языке нет, да и логика коммуникативного поведения при разговоре на английском языке здесь другая. Во-первых, при устном обращении в официальной ситуации – в отличие от переписки – практически никогда не применяется слово *dear*. Обратиться так можно только к некоторым группам лиц (но не к одному лицу), и примерно в тех же случаях, когда по-русски уместно было бы сказать «Дорогие (мои)...!»: «Дорогие друзья!» > *Dear friends!*, «Дорогие гости!» > *Dear guests!* Но уже **Dear colleagues* звучит неестественно, а к другим групповым наименованиям это слово и вовсе неприменимо. Данную позицию в английской формуле обращения может занять слово *esteemed* или слово *distinguished*: *Esteemed/distinguished members of the Parliamentary Committee!* Но чаще всего эта позиция остается вообще не заполненной: «Уважаемые коллеги!» > *Colleagues!* При обращении по-английски ко всем присутствующим никакое прилагательное не употребляется никогда: «Уважаемые дамы и господа!»⁸ > *Ladies and gentlemen!* То же самое верно в отношении обращения к ведущему собрание: «Глубокоуважаемый(-ая) господин/ госпожа председатель!» > *Mr Chairman!/ Madam Chair!*

Самый трудный случай – обращение к конкретному лицу, например, к почетному гостю мероприятия. Дело в том, что для выбора правильной формы обращения требуется знать, имеет ли гость какие-либо титулы (дворянские: князь, граф, барон; почетные: посол, в том числе бывший посол – этот титул сохраняется пожизненно), чины (военные: генерал, полковник; духовные: кардинал, епископ; светские: президент, мэр), или звания (доктор, профессор). Обратиться официально к лицу, имеющему титул, чин или звание, без упоминания такового – грубейшее нарушение протокола. Беда в том, что русскоязычный оратор нередко забывает об этом, заменяя все эти тонкости словом «глубокоуважаемый», и тем ставит в чрезвычайно затруднительное положение переводчика. Что можно здесь посоветовать переводчику? Во-первых, тщательно готовиться к мероприятиям, где есть основания ожидать появления титулованных особ, и заранее выяснять все, что возможно, у организаторов; а во-вторых, при наличии сомнений, «ошибаться в сторону повышения» – например, трудно представить себе, чтобы человек, занимающий высокую должность в крупной международной организации, не имел учёной степени; значит, не будет неуместным обратиться к нему как к «доктору» (каких бы то ни было наук).

По-русски многие ораторы завершают свое выступление словами: «Благодарю (вас) за внимание». По-английски при этом нужно сказать просто *(I) thank you*, не добавляя более никаких слов.

⁸ Между прочим, обращение «Дамы и господа» в русском языке – это именно перевод, если не с английского, то с французского или немецкого. В дореволюционном русском обиходе слово «господа» применялось к лицам обоего пола, и упоминать отдельно «дам» было излишним. Более полной и более официальной формой обращения было «Милостивые государи и милостивые государыни». (Ср. 'Gospoda' is not exactly 'gentlemen,' because students of both sexes, school children, ladies, girls, are all addressed as gospoda in speaking. – Н. Жаринцова, "The Russians and Their Language" (1916). Материал опубликован на сайте <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>).

Английские глаголы со значением «**выступать**», а также глаголы, сочетающиеся с существительными, принадлежащими к лексико-семантической группе «выступление», приведены в следующем списке:

- to speak / to talk:
 - ~ before an audience
 - ~ in public
 - ~ with passion / flourish / enthusiasm
 - ~ for two hours
- to address: ~ an audience / a meeting
- to present: ~ a speech / a paper / a report
When / where are you presenting your paper/slides?
- to give / to deliver:
 - ~ a lecture / a talk / a speech / an address
- to give: ~ a presentation
- to deliver: ~ a message
- to make: ~ a contribution / a statement / a speech
- to propose: ~ a toast
- to offer / to make: ~ (opening/closing) remarks

Большинство из этих глаголов не нуждаются в комментариях относительно своего употребления. Стоит отметить разве что требующий прямого дополнения глагол **to address**: он удобен тем, что позволяет сэкономить на предлоге (*to address a meeting = to speak before a meeting*); имеет валентности «когда» (~ ~ *on Monday*) и «как», в том числе «на каком языке» (~ ~ *emotionally*; ~ ~ *in English*), зато с его помощью невозможно сказать «как долго» длилось выступление. Вторая модель с глаголом *to address: to address an issue / a question*, где он имеет значение «обсуждать, упоминать, затрагивать» (а также, в соответствующих контекстах, «решать вопрос, заниматься проблемой»). Вообще глаголов со значением «обсуждать/ затрагивать/ упоминать/рассматривать вопрос/проблему» и т.п. английский язык предлагает множество: **to discuss, to debate, to dwell (upon smth), to treat, to consider, to examine, to review, to survey, to comment (upon smth), to touch (upon smth)**, и др.

Несколько особняком стоит глагол **to argue**, который хорошо всем известен как *to argue with smb/ against smb / about smth/ over smth*, то есть «спорить», но употребителен также в модели *to argue smth/ to argue that*, то есть «утверждать» (откуда *argument* – «аргумент»): *He argued the case for adopting the decision.* > «Он выступил в поддержку принятия решения». *I am going to argue that it is a clever choice.* > «Я намерен показать/доказать, что это интересный вариант». *It was a well-argued proposal.* > «Это было хорошо аргументированное/обоснованное предложение». Однокоренное наречие **arguably**, выступая в составе словосочетания или в роли вводного слова, нередко ставит в затруднение переводчика: *This is arguably a hard decision to make. Arguably the present crisis was triggered by some ill-advised actions of financiers.* Значение этого слова очень широко, фактически оно простирается от «спорно» до «бесспорно», через «вероятно» и

«(вполне) возможно». В любом случае, слово *arguably* указывает на то, что высказывание, в котором оно стоит, представляет собой чьё-то субъективное мнение. Поэтому, даже если контекст не даёт возможности уточнить значение (в том числе источник мнения), здесь возможен перевод, ориентированный именно на «субъективность»: «Это, *пожалуй*, трудное решение». «*Есть мнение*, что нынешний кризис был спровоцирован опрометчивыми действиями финансистов»⁹.

Ну и, разумеется, «вопрос / проблема» – это *question / issue / matter / point*, но скорее всего, не *problem*. Но об этом речь в другой статье.

В приводимой ниже таблице, для удобства читателя, сведена вместе большая часть лексики, обсуждавшейся в данной статье:

№	Ситуация	Кто выступает	Название по-русски	Название по-английски
1	Конференция (совещание, заседание, съезд)	председатель / chairperson, chair	а) вступительное слово б) заключительное слово	opening remarks / statement closing remarks / statement
2	Конференция: пленарное заседание	основной докладчик (почетный гость) / keynote speaker	основной доклад	keynote (~ speech, ~ presentation)
3	Конференция: пленарное <i>или</i> секционное заседание	докладчик, участник / presenter, participant	доклад, выступление	paper
4	Конференция: дискуссия, круглый стол	участник	выступление (~ в прениях)	contribution, intervention
5	Торжественное мероприятие	участник, гость	речь	speech
6	Банкет, обед	участник, гость	речь, тост	speech (dinner ~ / after-dinner ~)
7	Парламент	депутат / member, MP	речь, выступление (<i>большое, программное</i>)	speech
8	Заседание, съезд	представитель комитета (комиссии) <i>или</i> исполнительного органа	доклад, отчётный доклад	report
9	Бизнес: совещание, заседание	сотрудник	выступление, доклад, презентация	presentation
10	Пресс-конференция	(официальный) представитель, пресс-секретарь / spokesperson	выступление, заявление	statement

⁹ См. также статью об этом слове в «Несистематическом словаре» П.Р. Палажченко (М., «Р. Валент», 2002, с. 152.)

11	Университет	лектор, профессор	лекция	lecture
12	(Съезд, собрание, заседание, встреча и мн.др.)	почетный гость, оратор / celebrity	лекция, речь, выступление	talk
13	Обращение к нации	президент, король	выступление, обращение	address, message